


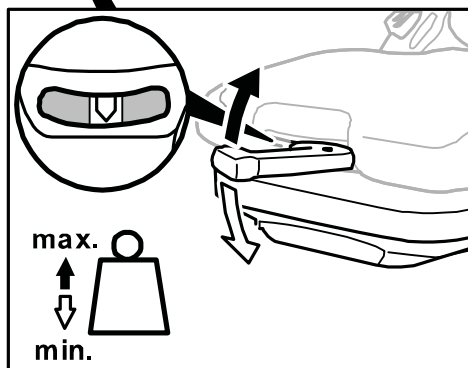


Bedienungsanleitung AVENTO Sports Line Suspension-Kit 	Operating Instructions AVENTO Sports Line Suspension-Kit 	Mode d'emploi AVENTO Sports Line Suspension-Kit 
Sicherheitshinweise	Safety instructions	Instructions de sécurité
<ul style="list-style-type: none"> Die Bedienungsanleitung muss vor Inbetriebnahme vollständig gelesen werden. Die Bedienungsanleitung muss im Fahrzeug mitgeführt werden und dem Fahrzeugführer jederzeit zugänglich sein. Der Fahrersitz / die Sitzfederung darf nur von Fachpersonal montiert, gewartet und repariert werden. ⚠ Achtung: Sitzfederung wegen akuter Verletzungsgefahr nicht zerlegen. Jeweilige länderspezifische Vorschriften und Einbauvorschriften des Fahrzeugherstellers sind dabei zu berücksichtigen. Die jeweiligen länderspezifischen Einbauvorschriften sind bei der GRAMMER AG und deren Vertretungen oder beim Fahrzeughersteller zu erhalten. Für den Erhalt Ihrer Gesundheit ist ein stets funktionierender und individuell eingestellter Fahrersitz / Sitzfederung Voraussetzung. Erhalten Sie die Funktionsfähigkeit Ihres Fahrersitzes / Sitzfederung durch Pflege und regelmäßige Funktionsüberprüfungen. Die Funktionsprüfungen sind mindestens den Wartungsintervallen des Fahrzeuges anzupassen (siehe Wartungsplan des Fahrzeuges). Falsch eingestellte Fahrersitze / Sitzfederungen haben einen geringeren Schwingbereich. Zur Vermeidung von Personenschäden muss vor jeder Inbetriebnahme des Fahrzeuges und bei jedem Fahrerwechsel die Gewichtseinstellung auf das individuelle Gewicht des Fahrers erfolgt sein. Um Verletzungen zu vermeiden, dürfen keine Gegenstände im Schwingbereich des Fahrersitzes / der Sitzfederung gelagert werden. Beim Aus- und Einbau des Fahrersitzes / der Sitzfederung sind unbedingt die Angaben des Fahrzeugherstellers zu beachten. Schraubverbindungen müssen regelmäßig auf festen Sitz geprüft werden. Ein Wackeln des Fahrersitzes / der Sitzfederung kann auf lose Schraubverbindungen oder sonstige Defekte hinweisen. Bei Feststellung von Unregelmäßigkeiten in den Funktionen (z.B. defekte Sitzfederung des Fahrersitzes usw.) und bei Beschädigungen (z.B. beschädigter Faltenbalg usw.) des Fahrersitzes / der Sitzfederung umgehend eine Fachwerkstatt zur Behebung der Ursache aufsuchen. Bei Nichtbeachtung besteht Gefahr für Ihre Gesundheit und erhöhte Unfallgefahr. Während des Betriebs – bei belastetem Fahrersitz / Sitzfederung – Faltenbalg nicht nach innen drücken. – QUETSCHGEFAHR – Es ist darauf zu achten, dass keine Gegenstände oder Flüssigkeiten in das Innere des Fahrersitzes / der Sitzfederung gelangen. Umbau oder Nachrústarbeiten an Fahrersitzen / Sitzfederungen der GRAMMER AG dürfen nur von autorisierten Fachwerkstätten, geschultem Personal beziehungsweise entsprechend ausgebildeten Personen unter Berücksichtigung der anwendbaren Bedienungs-, Wartungs- und Einbauvorschriften sowie der länderspezifischen Vorschriften durchgeführt werden. Bei unsachgemäÙer Montage besteht die Gefahr von Verletzungen sowie Sachbeschädigungen und die Funktion des Fahrersitzes / der Sitzfederung oder der angebauten Teile kann nicht garantiert werden. Vor Fahrtbeginn muss geprüft werden, ob mit allen gewählten Sitzeinstellungen eine sichere Bedienung des Fahrzeuges gewährleistet ist. 	<ul style="list-style-type: none"> The operating instructions must be read in full before use. The operating instructions must be kept in the vehicle and always be at hand. The driver's seat / the seat suspension may only be fitted, serviced and repaired by specialist personnel. ⚠ Attention: Do not disassemble the seat suspension due to the acute risk of injury! The respective national regulations and the vehicle manufacturer's fitting instructions must be observed. The national fitting regulations can be obtained from GRAMMER AG or from agencies of the company, or from the vehicle manufacturer. A correctly functioning and individually adjusted driver's seat / seat suspension is essential to your health. Take adequate care of your driver's seat / seat suspension and have it serviced regularly to ensure that it functions correctly. The functional checks are to be carried out at least as regularly as vehicle services (see maintenance plan for vehicle). Driver's seats / seat suspensions that have been adjusted incorrectly have a smaller moving area. To prevent personal injury, the weight adjustment must be adjusted to the individual weight of the driver prior to every commissioning of the vehicle and whenever another driver uses the seat. To prevent injury, no objects should be placed within the moving area of the driver's seat / seat suspension. During the removal and installation of the driver's seat / seat suspension, the corresponding instructions by the specific vehicle manufacturer must be strictly observed! Fasteners must be checked regularly for tightness. If the driver's seat / seat suspension wobbles, there may be loose bolts or other faults. If you find that the seat / seat suspension does not function correctly (for example a defective seat suspension of the driver's seat etc.) or is damaged (e.g. damaged bellows etc.), contact a specialist workshop immediately to arrange for repairs to be carried out. If you fail to do so, your health may be affected and the risk of accident increased. Do not indent the bellows while there is load on the driver's seat / seat suspension. – RISK OF CRUSHING – Make sure that the interior of the driver's seat / seat suspension remains free of foreign particles or liquids. Any conversion or refitting work on a GRAMMER AG driver's seat / seat suspension must be performed exclusively in authorized workshops, by trained or suitably qualified personnel and in adherence with the applicable operating, maintenance and installation instructions as well as in compliance with all relevant national regulations. Improper installation and assembly bear the risk of bodily injury or property damage and the proper function of the driver's seat / seat suspension or of mounted parts can no longer be guaranteed. Before driving, check whether all selected seat adjustments allow safe operation of the vehicle. 	<ul style="list-style-type: none"> Lisez complètement le mode d'emploi avant la mise en service du produit. Conservez le mode d'emploi dans le véhicule pour qu'il soit à tout moment à portée de main du conducteur. Seul un personnel qualifié est autorisé à monter, à vérifier et à réparer le siège du conducteur / la suspension du siège. ⚠ Attention : La suspension du siège ne doit pas être démontée à cause d'un risque imminent de blessure ! Les dispositions légales en vigueur dans le pays d'utilisation et les instructions de montage du constructeur automobile doivent être respectées. Les instructions de montage du pays d'utilisation peuvent être fournies sur demande par GRAMMER AG, ses concessionnaires ou par le constructeur automobile. Un siège / une suspension du siège fonctionnant correctement et adapté(e) à la stature du conducteur est une condition préalable à la préservation de votre santé. Vous obtiendrez un parfait fonctionnement de votre siège / suspension du siège si vous prenez soin de celui-ci / celle-ci et si vous effectuez régulièrement les contrôles de fonctionnement. Les contrôles de fonctionnement doivent être effectués en même temps que les travaux d'entretien du véhicule (voir aussi le plan d'entretien du véhicule). Un siège de conducteur / Une suspension du siège mal ajusté(e) ne dispose que d'une zone d'oscillation réduite. Afin de prévenir tout dommage corporel, il faut, avant chaque utilisation du véhicule et à chaque changement de pilote, effectuer un nouveau réglage du poids en fonction du poids de la personne respective. Afin d'éviter des blessures, il est interdit de déposer des objets dans la zone d'oscillation du siège / de la suspension du siège. Lors du montage et du démontage d'un siège de conducteur / d'une suspension du siège, il faut impérativement tenir compte des instructions du constructeur automobile. Il faut s'assurer régulièrement que les assemblages par vis sont bien serrés. Si le siège / la suspension du siège bouge, cela peut indiquer que des vis sont débloquées ou qu'il y a un défaut. Si vous constatez des irrégularités dans le fonctionnement (p. ex. une suspension défectueuse du siège de conducteur etc.) ou des endommagements du siège de conducteur / de la suspension du siège (p. ex. un soufflet endommagé etc.), consultez immédiatement un atelier spécialisé pour remédier à la cause. Le non-respect constitue un danger pour votre santé et augmente le risque d'accident. Pendant la circulation – siège / suspension du siège occupé(e) – ne pas presser le soufflet vers l'intérieur. – RISQUE D'ECRASEMENT – Il faut éviter que des objets ou des liquides pénètrent à l'intérieur du siège / de la suspension du siège. Des modifications ou une mise à niveau des sièges conducteur / des suspensions du siège de GRAMMER AG ne doivent être effectuées que par un atelier autorisé, par du personnel qualifié et spécialisé tout en respectant les règlements d'utilisation, d'entretien et de montage ainsi que les directives en vigueur dans le pays d'utilisation. Un montage incorrect peut causer des lésions corporelles ainsi que des dommages matériels, et le fonctionnement correct du siège conducteur / de la suspension du siège ou des pièces rapportées ne peut pas être garanti. Avant de démarrer le véhicule, il faut vérifier si les réglages du siège effectués assurent une utilisation en toute sécurité du véhicule.



Gewichtseinstellung

Das jeweilige Fahrergewicht muss bei belastetem Fahrersitz eingestellt werden. Dazu ist der Gewichtseinstellungshebel vollständig aufzuklappen, am vorderen Hebelende zu fassen und nach oben oder unten zu bewegen (10 Betätigungen von min. auf max.).

Vor jedem erneuten Hub ist der Hebel in die mittlere Ausgangsposition zurückzuführen (hörbares Einrasten). Das richtige Fahrergewicht ist eingestellt, wenn sich der Pfeil in Mittelstellung des Sichtfensters befindet.

☞ Um Gesundheits- und Materialschäden zu vermeiden, muss vor Inbetriebnahme des Fahrzeuges die individuelle Fahrergewichtseinstellung kontrolliert und eingestellt werden.

☞ Das Erreichen der min. oder max. Gewichtseinstellung wird durch einen spürbaren Leerhub am Hebel angezeigt.

☞ Nach erfolgter Gewichtseinstellung ist der Hebel vollständig bis zur Verrastung einzuklappen.

Weight adjustment

The seat must be adjusted for the driver's weight with the driver sitting on the seat. Fold back the weight adjustment lever completely, hold it at the front and move it upwards or downwards (10 movements from minimum to maximum).

Before every new movement, bring the lever back to the starting position (audible locking click). The driver's weight has been set correctly when the arrow is in the middle of the indicator window.

☞ To prevent damage to health and material, the setting for the individual driver's weight must be checked and adjusted as necessary before the vehicle is driven.

☞ When the minimum/maximum weight adjustment has been reached, you can notice an empty movement in the lever.

☞ When you have adjusted the weight, fold the lever completely until it is locked.

Réglage du poids




Le poids du conducteur respectif doit être réglé lorsque celui-ci est assis sur le siège conducteur. Pour ce faire, il faut tirer complètement la manette de réglage du poids, la tenir à l'extrémité avant et la déplacer vers le haut ou le bas (l'actionner 10 fois entre les positions mini et maxi).

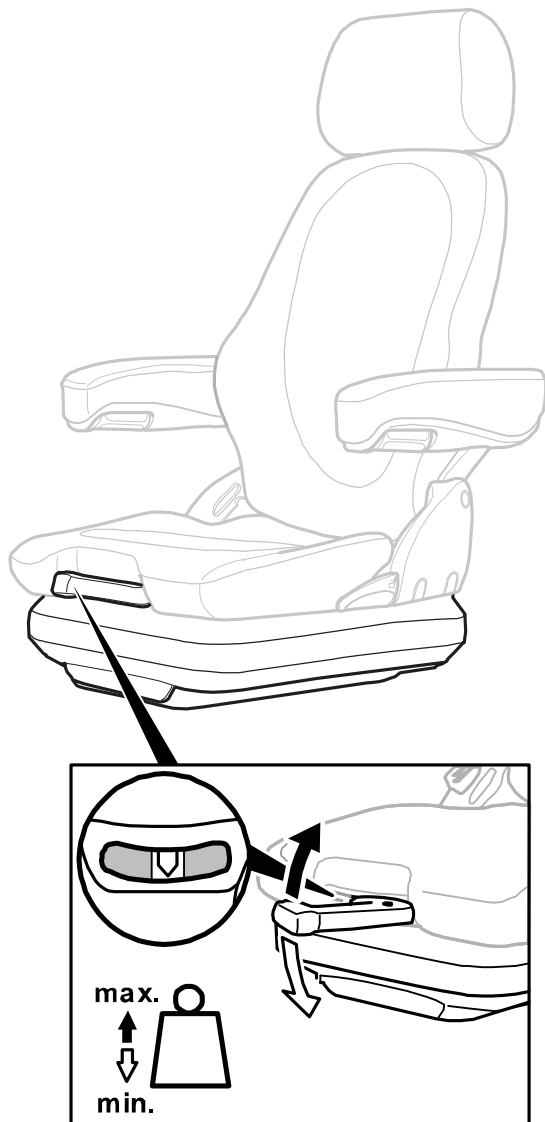
Avant chaque course, ramener la manette dans sa position initiale centrale (jusqu'à ce que vous entendiez un déclic d'enclenchement). Le poids du conducteur est réglé correctement lorsque la flèche se trouve dans la position centrale du voyant.

☞ Afin d'éviter des dommages corporels et matériels, il faut contrôler et ajuster le réglage individuel du poids avant de mettre le véhicule en marche.

☞ Le réglage min. ou max. est indiqué par une course à vide de la manette.

☞ Après avoir effectué le réglage du poids, il faut rabattre la manette de réglage complètement jusqu'à ce qu'elle soit enclenchée.

Istruzioni per l'uso AVENTO Sports Line Suspension-Kit 	Manual de instrucciones AVENTO Sports Line Suspension-Kit 	Gebruiksaanwijzing AVENTO Sports Line Suspension-Kit 
Avvertenze per la sicurezza	Indicaciones de seguridad	Veiligheidsvoorschriften
<ul style="list-style-type: none"> Le istruzioni per l'uso devono essere lette completamente prima della messa in funzione. Le istruzioni per l'uso devono essere portate con sé nel veicolo e devono essere accessibili in qualsiasi momento al conducente del veicolo. Il montaggio, la manutenzione e la riparazione del sedile del conducente / del molleggio del sedile deve essere effettuato soltanto da personale specializzato. ⚠ Attenzione: Non smontare il molleggio del sedile, onde evitare gravi rischi di ferimento. Devono essere osservate le rispettive prescrizioni nazionali e le prescrizioni di montaggio del costruttore del veicolo. Le rispettive prescrizioni di montaggio nazionali possono essere richieste alla ditta GRAMMER AG o alle sue rappresentanze o presso il costruttore del veicolo. Un funzionamento ottimale e una regolazione individuale del sedile del conducente / del molleggio del sedile sono indispensabili per salvaguardare la propria salute. Mantenetevi perciò la funzionalità del sedile del conducente / del molleggio del sedile con una cura sufficiente e controlli regolari del funzionamento. I controlli del funzionamento devono essere adattati ai rispettivi intervalli di manutenzione del veicolo (vedere lo schema di manutenzione del veicolo). I sedili del conducente / I molleggi del sedile che non sono stati regolati correttamente hanno un campo di oscillazione minore. Per evitare danni alle persone, prima di ogni messa in funzione del veicolo e ad ogni cambio di conducente è necessario eseguire la regolazione del peso in base al peso del conducente. Per evitare ferimenti non devono essere depositi oggetti nel campo di oscillazione del sedile del conducente / del molleggio del sedile. Durante lo smontaggio ed il rimontaggio del sedile del conducente / del molleggio del sedile devono assolutamente essere osservate le istruzioni del costruttore del veicolo. I collegamenti a vite devono essere controllati regolarmente per vedere se sono fissi in sede. Un traballamento del sedile del conducente / del molleggio del sedile può essere dovuto a collegamenti a vite allentati o ad altri difetti. Se vengono accertate irregolarità nelle funzioni (p. es. molleggio del sedile del sedile del conducente ecc.) e in presenza di difetti (p. es. soffietto difettoso, ecc.) del sedile del conducente / del molleggio del sedile rivolgersi immediatamente ad un'officina specializzata per far eliminare la causa. In caso di non osservanza sussiste pericolo per la propria salute e un elevato pericolo di incidente. Durante il funzionamento - con il sedile del conducente sotto carico / molleggio del sedile- non premere il soffietto verso l'interno. – PERICOLO DI CONTUSIONE – Fare attenzione che non penetrino degli oggetti oppure liquidi all'interno del sedile del conducente / del molleggio del sedile. Qualsiasi modifica ed equipaggiamento a posteriori effettuato ai sedili per barca / molleggi del sedile della GRAMMER AG deve essere eseguito soltanto da officine specializzate autorizzate e personale adeguatamente addestrato, nell'osservanza delle rispettive prescrizioni riguardo all'uso, alla manutenzione e al montaggio nonché delle direttive nazionali. In caso di montaggio improprio sussiste il pericolo di ferimenti nonché di danni materiali e la funzione del sedile del conducente / del molleggio del sedile oppure dei componenti montati non può essere garantita. Prima di mettersi in moto verificare che le impostazioni del sedile scelte garantiscano il controllo sicuro del veicolo. 	<ul style="list-style-type: none"> Deben leerse completamente las instrucciones de manejo antes de la puesta en servicio. Las instrucciones de manejo deben llevarse en el vehículo, permaneciendo en todo momento al alcance del conductor. Únicamente el personal especializado debe efectuar el montaje, el mantenimiento y la reparación del asiento / la suspensión elástica del asiento. ⚠ Atención: no desmonte la suspensión elástica del asiento, ya que esto entraña un riesgo de que se produzcan lesiones graves. Deben tenerse en cuenta las disposiciones propias del país, así como las instrucciones de montaje dadas por el fabricante del vehículo. Las normas específicas del país pueden consultarse en GRAMMER AG o en sus representaciones. Para prevenir daños es imprescindible que el asiento / la suspensión elástica del asiento funcionen óptimamente y estén ajustados a su peso y estatura. Por lo tanto, mantenga su asiento / la suspensión elástica del asiento en perfecto estado dedicándole los cuidados suficientes. Como mínimo, los controles de mantenimiento deben coincidir con los intervalos de mantenimiento del vehículo. Los asientos / suspensiones elásticas del asiento regulados de forma inadecuada presentan una zona de giro reducida. Para evitar posibles daños a personas, antes de cada puesta en servicio del vehículo y al cambiar el conductor debe volver a ser calibrado el peso del conductor correspondiente. A fin de evitar lesiones, no está permitido depositar objetos en la zona de giro del asiento / la suspensión elástica del asiento. Al desmontar y al montar el asiento / la suspensión elástica del asiento, se deben respetar íntegramente las especificaciones del fabricante del vehículo. Periódicamente se debe controlar la firmeza de las uniones atornilladas. Un tambaleo del asiento / la suspensión elástica del asiento puede ser síntoma de uniones atornilladas sueltas o de otros defectos. En caso de notar irregularidades en las funciones (p. ej., la suspensión del asiento se ha deteriorado) o si se ha producido algún daño (p. ej., el fuelle se ha deteriorado) en el asiento / la suspensión elástica del asiento acuda inmediatamente a un taller especializado para la reparación. Si no se tiene en cuenta esto, habrán riesgos para su salud y también un mayor peligro de accidente. Durante la operación, teniendo el asiento / la suspensión elástica del asiento presionados, no se debe presionar hacia adentro el fuelle. – PELIGRO DE MAGULLADURAS – Se debe evitar que cualquier objeto o líquido entre en el interior del asiento / la suspensión elástica del asiento. Sólo talleres especializados autorizados y personal cualificado o con la formación adecuada podrán modificar o reequipar los asientos de conductor / la suspensión elástica del asiento de GRAMMER AG, considerando las normativas aplicables de utilización, mantenimiento y montaje, así como las normas específicas del país. En caso de montaje incorrecto, existe peligro de lesiones así como de daños materiales y no se puede garantizar el funcionamiento del asiento de conductor / la suspensión elástica del asiento o de los componentes instalados. Antes de comenzar el desplazamiento se debe comprobar si los ajustes del asiento seleccionados permiten un manejo seguro del vehículo. 	<ul style="list-style-type: none"> Voordat de stoel in gebruik wordt genomen, moet de handleiding volledig worden gelezen. De handleiding moet in het voertuig aanwezig zijn, bij voorkeur binnen handbereik van de chauffeur. De chauffeursstoel / stoelvering mag alleen door vakkundig personeel worden gemonteerd, onderhouden en gerepareerd. ⚠ Opgelet: De stoelvering mag vanwege het risico voor verwondingen niet uit elkaar worden gehaald. Er moet rekening worden gehouden met de landspecifieke inbouwvoorschriften en instructies van de voertuigfabrikant. De landspecifieke inbouwvoorschriften kunnen bij GRAMMER AG en haar vertegenwoordigingen of de voertuigfabrikant worden opgevraagd. Een voorwaarde voor het behoud van uw gezondheid is een optimaal functionerende en individueel ingestelde chauffeursstoel / stoelvering. Door zorgvuldig onderhoud en een regelmatig controle blijft de functionaliteit van uw chauffeursstoel / stoelvering lange tijd behouden. De functiecontroles moeten aan de onderhoudsbeurten van het voertuig worden aangepast (zie het onderhoudsschema van het voertuig). Verkeerd ingestelde chauffeursstoelen / stoelveringen hebben een kleiner veerbereik. Om persoonlijk letsel te voorkomen, moet de stoel iedere keer dat het voertuig in gebruik wordt genomen of van persoon wordt gewisseld op het individuele gewicht van de betreffende persoon worden ingesteld. Om letsels te voorkomen mogen er geen voorwerpen in het veerbereik van de chauffeursstoel / stoelvering worden gedeponereerd. Bij het demonteren of het inbouwen van de chauffeursstoel / stoelvering moeten de aanwijzingen van de voertuigfabrikant steeds in acht worden genomen. Schroefverbindingen moeten regelmatig op een goede bevestiging worden gecontroleerd. Een onstabiele stoel / stoelvering kan het gevolg zijn van losse schroefverbindingen of andere gebreken. Indien onregelmatigheden in de functionaliteit van de chauffeursstoel / stoelvering worden geconstateerd (bijv. defecte stoelvering, enz.) en bij beschadigingen (bijv. beschadigd harmonicarubber, enz.), moet onmiddellijk een gespecialiseerde werkplaats worden ingeschakeld om de gebreken te laten repareren. Wordt dit niet in acht genomen, bestaat gevaar voor uw gezondheid en een verhoogd risico voor ongevallen. Tijdens het rijden – als de chauffeursstoel / stoelvering belast wordt – mag het harmonicarubber niet naar binnen worden geduwd. – GEVAAR VOOR KNEUZINGEN – Er moet op worden gelet, dat er geen voorwerpen of vloeistoffen in het inwendige van de chauffeursstoel / stoelvering geraken. Het ombouwen van chauffeursstoelen / stoelveringen van GRAMMER AG of het naderhand aanbrengen van onderdelen mag alleen gebeuren door bevoegde werkplaatsen, geschoold personeel of overeenkomstig opgeleide personen. Hierbij moet rekening worden gehouden met de geldende bedienings-, onderhouds- en inbouwvoorschriften en de landspecifieke voorschriften. Door een ondeskundige montage bestaat het risico voor verwondingen en beschadigingen en kan de functie van de chauffeursstoel / stoelvering of de gemonteerde onderdelen niet worden gewaarborgd. Voordat met het voertuig wordt gereden, moet worden gecontroleerd of een veilige bediening van het voertuig mogelijk is met alle gekozen stoelinstellingen.



Regolazione del peso

Il rispettivo peso del conducente deve essere regolato con il sedile del conducente sotto carico. A questo proposito la leva per la regolazione del peso deve essere completamente aperta, deve essere afferrata dall'estremità della leva anteriore e essere mossa verso l'alto o verso il basso (10 azionamento da min. a max.).

Prima di ogni nuovo sollevamento la leva va rimessa nella posizione di partenza media (fino allo scatto percettibile). Il corretto peso del conducente è regolato quando la freccia si trova nella posizione media della finestrella di ispezione.

☞ Per evitare danni alla salute e ai materiali, prima della messa in funzione del veicolo è necessario controllare e registrare la regolazione individuale del peso del conducente.

☞ La regolazione del peso minima o massima viene indicata percettibilmente tramite una corsa a vuoto sulla leva.

☞ Una volta effettuata la regolazione del peso la leva deve essere chiusa completamente fino allo scatto.

Ajuste del peso

El peso del conductor deberá ser regulado cuando el conductor esté sentado sobre el asiento. Para ello, hay que rebatir completamente la palanca de calibrado de peso, sujetar el final de la palanca y moverla hacia arriba o hacia abajo (10 pasos, desde mín. hasta máx.).

Antes de cada nueva elevación, la palanca debe situarse de nuevo en la posición central de partida (el encaje es audible). Una vez ajustado el peso correcto del conductor, la flecha debe encontrarse en el centro del visualizador.

☞ A fin de evitar lesiones para su salud o daños materiales, antes de la puesta en servicio del vehículo, debe controlarse y ajustarse el peso individual del conductor.

☞ Al alcanzar el ajuste de peso mín. o máx. se sentirá un movimiento de retorno apreciable en la palanca.

☞ Una vez ajustado el peso con éxito, la palanca debe ser plegada completamente hasta que encaje.

Gewichtsinstelling

Het gewicht van de chauffeur moet worden ingesteld terwijl de chauffeursstoel belast wordt. Hiertoe moet de hendel voor de gewichtsinstelling volledig worden uitgeklappt. Neem deze vooraan vast en beweeg deze naar boven of beneden (10 keer mogelijk van min. naar max.).

Vóór elke beweging moet de hendel opnieuw in het midden worden gezet (en hoorbaar vergrendelen). Het juiste gewicht van de chauffeur is ingesteld als de pijl zich in het midden van het kijkglasje bevindt.

☞ Om verwondingen en beschadigingen van het materiaal te voorkomen, moet de individuele gewichtsinstelling van de chauffeur vóór de ingebruikname van het voertuig worden gecontroleerd en/of opnieuw worden ingesteld.

☞ Als de kleinste of grootste gewichtsinstelling bereikt is, zult u geen weerstand meer voelen bij het bewegen van de hendel.

☞ Na de instelling van het gewicht moet de hendel weer volledig worden ingeklapt.